

《商务英语翻译》（英译汉）

授课教师：郭丽静（重庆大学外国语学院）

学时：约 32 学时

适用学生：

对商务英语翻译感兴趣的非英语专业本科生或商务英语专业、商务方向的英语专业本科生

课程描述：

本课程是为非英语专业学生开设的大学英语拓展课程。在大学英语综合课程学习的基础上，本课程旨在帮助学生进一步提高商务语境中的翻译能力。学生通过大量的翻译实践，梳理翻译的基本理论知识及相关的商务英语常识，深入理解商务英语的特点及其翻译策略，熟练运用常用的翻译技巧，结合商务文体和语篇的特点进行翻译，为日后的工作奠定坚实的基础。

教学内容主要包括三个部分：(1) 翻译的基本理论，商务英语的特点分析和英汉两种语言的对比；(2) 以商务英语的不同主题为基础分析商务英语汉译时常用的词法和句法层次的技巧与方法；(3) 分析探讨常见的几种商务语篇的特点及翻译方法，例如商务信函、合同等。

课程目标：

通过本课程的学习，学生应能够达到以下目标：

(1) 知识目标：学生能够理解商务英语的特点、相关的商务英语常识、基本的翻译理论知识、英汉两种语言的差异以及各种翻译技巧。

(2) 能力目标：学生能够运用所学的翻译理论和常用的翻译技巧及所积累的商务知识，借助词典进行商务专业或未来所从事工作岗位相关、中等偏难的文献资料的翻译任务。翻译速度达到每小时约 350 个单词，对原文理解准确，基本无错译、漏译，译文语言通顺达意，表达错误较少。

(3) 素质目标：学生能够独立思考，积极主动参与课堂活动和课下学习。通过以小组为单位完成的学习任务培养学生的团队合作意识和沟通协调能力，通过译文讨论和赏析培养学生的思辨能力。学生在课程学习中所培养出的这些素质将为日后的职业发展奠定坚实的基础。

教学方法：

课堂教学以学生为中心，以内容为依托，采用基于雨课堂的翻转课堂教学模式，主要使用任务式、发现探究、合作式等教学方法。教师精讲学生课内外多练。

学生在翻译实践中发现探究翻译技巧，通过大量的翻译实践、译文比较以及课内外讨论，总结和应用相应的翻译技巧，基于任务的小组合作学习在课堂上展示讨论巩固所学翻译技巧，拓展积累商务英语相关知识。

教学步骤:

- 雨课堂课前预习课件内容回顾并反馈(难点答疑、Question for Group Discussion 反馈、Challenge yourself 翻译反馈等)
- 教师讲解补充新的内容
- 学生课堂互动练习（两人或小组翻译练习、小组展示、小组语篇翻译讨论等）
- 教师即时反馈、集中讲评

课程安排及雨课堂课件使用说明:

章节	周次	教学内容	课前	课上	课后
Orientati on	第 1 周	课程介绍		1) 教师讲解; 2) 学生破冰游戏	学生收集一个附上出处的翻译的权威定义
Chapter One	第 2 周	Lecture 1 翻译简介 翻译的基础理论		1) 教师使用雨课堂 Chapter One Lecture 1 课堂课件, 并开启雨课堂授课; 2) 学生讨论; 3) 学生课堂翻译练习	学生准备小组直译/意译海报展示
	第 3 周	Lecture 2 商务英语翻译简介 商务英语的特点及翻译原则		1) 学生海报展示并互评用雨课堂投票; 2) 教师使用雨课堂 Chapter One Lecture 2 课堂课件, 并开启雨课堂授课	学生准备商务英语中缩略语的小组 PPT 展示
Chapter Two	第 4 周	Lecture One 词义的选择、引申(1) 商务内容: 金融和经济	学生学习雨课堂 Lecture1-1 &1-2 课前预习课件	1) 学生小组 PPT 展示并互评用雨课堂投票; 2) 教师使用雨课堂 Lecture1-1 课堂精讲课件, 并开启雨课堂授课; 3) 课堂句子翻译练习	学生完成语篇翻译 1 Start Your Own Business Now
	第 5 周	Lecture One 词义的选择、引申(2)	学生继续学习雨课堂 Lecture1-1	1) 教师使用雨课堂 Lecture2-1 课堂精讲课件, 并开启雨课堂	学生完成补充阅读 What is

		商务内容： 金融和经济	&1-2 课 前 预习课件	授课； 2) 学生语篇翻译 1 小 组讨论； 3) 教师使用语篇翻译 1-课堂讲解课件集 中反馈讲评	internation al trade?
	第 6 周	Lecture Two 词类转 换(1) 商务内容： 国际贸易	学生学习雨 课 堂 Lecture2-1 &2-2&2-3 课前预习课 件	1) 教师使用雨课 堂 Lecture2-1 课堂精讲 课件，并开启雨课堂 授课； 2) 补充阅读难点反馈； 3) 课堂句子翻译练习	学生完成 语篇翻译 2 Internation al Trade
	第 7 周	Lecture Two 词类转 换(2) 商务内容： 国际贸易	学生继续学 习 雨 课 堂 Lecture2-1 &2-2&2-3 课前预习课 件	1) 教师使用雨课 堂 Lecture2-2 课堂精讲 课件，并开启雨课堂 授课； 2) 学生语篇翻译 2 小 组讨论； 3) 教师使用语篇翻译 2-课堂讲解课件集 中反馈讲评	学生完成 语篇翻译 3 The Importanc e of Marketing
	第 8 周	Lecture Three 增词 法和省略法 (1) 商务内容： 营销学	学生学习雨 课 堂 Lecture3-1 &3-2&3-3 课前预习课 件	1) 教师使用雨课 堂 Lecture3-1 课堂精讲 课件，并开启雨课堂 授课； 2) 学生语篇翻译 3 小 组讨论； 3) 教师使用语篇翻译 3-课堂讲解课件集 中反馈讲评	学生完成 语篇翻译 4 Starbucks
	第 9 周	Lecture Three 增词 法和省略法 (2) 商务内容： 营销学	学生继续学 习 雨 课 堂 Lecture3-1 &3-2&3-3 课前预习课 件	1) 教师使用雨课 堂 Lecture3-2 课堂精讲 课件，并开启雨课堂 授课； 2) 学生语篇翻译 4 小 组讨论； 3) 教师使用语篇翻译 4-课堂讲解课件集 中反馈讲评	学生完成 语篇翻译 5 Toshiba(分小组完 成不同部 分)
	第 10 周	Lecture Four 被动 语态的翻译 商务内容： 组织和管理	学生学习雨 课 堂 Lecture4-1 &4-2 课 前 预习课件	1) 教师使用雨课 堂 Lecture4 课堂精讲 课件，并开启雨课堂 授课； 2) 学生语篇翻译 5 小	学生完成 补充阅读 Team Spirit 并翻 译其中的

				组展示; 3) 教师参考语篇翻译 5-课堂讲解重点对其中的被动语态翻译进行反馈	被动语态和定语从句
	第 11 周	Lecture Five 定语从句的翻译 (1) 商务内容: 组织和管理	学生学习雨课堂 Lecture5-1 &5-2 课前预习课件	1) 教师使用雨课堂 Lecture5-1 课堂精讲课件,并开启雨课堂授课; 2) 补充阅读中被动语态和定语从句翻译反馈; 3) 课堂句子翻译练习	学生完成语篇翻译 6 Apple
	第 12 周	Lecture Five 定语从句的翻译 (2) 商务内容: 组织和管理	学生继续学习雨课堂 Lecture5-1 &5-2 课前预习课件	1) 教师使用雨课堂 Lecture5-2 课堂精讲课件,并开启雨课堂授课; 2) 学生语篇翻译 6 小组讨论; 3) 教师使用语篇翻译 6-课堂讲解课件集中反馈讲评	学生完成补充阅读 Purchase Contract 并翻译其中的长难句
	第 13 周	Lecture Six 长难句的翻译(1) 商务内容: 商务英语中的法律文本	学生学习雨课堂 Lecture6-1 &6-2 课前预习课件	1) 教师使用雨课堂 Lecture6-1 课堂精讲课件,并开启雨课堂授课; 2) 补充阅读中长难句翻译反馈; 3) 课堂句子翻译练习	学生完成语篇翻译 7 Import Contract(节选)
	第 14 周	Lecture Six 长难句的翻译(2) 商务内容: 商务英语中的法律文本	继续学习雨课堂 Lecture6-1 &6-2 课前预习课件	1) 教师使用雨课堂 Lecture6-2 课堂精讲课件,并开启雨课堂授课; 2) 学生语篇翻译 7 小组讨论; 3) 教师使用语篇翻译 7-课堂讲解课件集中反馈讲评	学生准备信函的小组展示;完成语篇翻译 8(信函翻译练习)
Chapter Three	第 15 周	商务信函的翻译 重点: 商务信函的构成和格式,以及信函翻译		教师使用雨课堂 Chapter Three 课堂课件,并开启雨课堂授课	复习备考

		技巧			
	第 16 周	机动时间及答疑			

参考书目：

1. 李明编，《商务英语翻译》（第二版），高等教育出版社，2011
2. 郑月莉、李正栓编，《商务英语翻译教程》，河北大学出版社，2011
3. 邹力编，《商务英语翻译教程》（笔译）（第三版），中国水利水电出版社，2013
4. 李朝编，《大学商贸英语翻译教程》，复旦大学出版社，2012
5. 段云礼编，《实用商务英语翻译》，对外经济贸易大学出版社，2009

考核及成绩评定方式：

期末成绩评定由形成性评价（50%）和终结性评价（50%）相结合。

终结性评价为期末的闭卷考试，由教师根据教学大纲统一命题。

形成性评价以学生的出勤、课堂参与、任务完成情况为依据，具体构成和考核标准如下：

成绩构成要素	构成项目	所占比例	评价标准
形成性评估（50%）	出勤+课堂参与	5%	座位固定，缺席一节课扣 1 分；根据课堂参与程度和质量综合给分
	雨课堂课件学习	10%	以雨课堂记录的成绩和完成情况计入
	课前小组讨论	5%	以本学期 4 次小组讨论记录的平均成绩计入
	课堂翻译测试	10%	结合雨课堂的课堂测试以本学期课堂翻译测试的平均分计入
	课后语篇翻译练习	20%	以本学期语篇翻译完成情况的平均成绩计入
终结性评估（50%）	期末笔试	50%	能够运用所学的翻译理论和技巧，对原文理解准确，译文语言通顺，符合商务语体的语言和格式规范

友情提示：

本课件内容比较丰富，使用时可依据学生和课堂的实际情况进行调整。另外，商

务英语汉译对学生的商务知识积累和商务英语阅读理解要求较高,可适当鼓励或要求学生课下阅读 BBC、CNN、The Economist、China Daily 等报刊杂志上的商务英语专栏文章。

如果在使用过程中发现任何问题,请及时跟本人联系,也请提出宝贵意见。